



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2024-6-2-139-154>

ОСВОЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ЭКОНОМИКИ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ

О.Б. Андреева

МГИМО МИД России

(Москва, Россия)

o.b.andreeva@inno.mgimo.ru

Е.В. Пронина

МГИМО МИД России

(Москва, Россия)

e.v.pronina@inno.mgimo.ru

Аннотация: Данная статья поднимает вопрос овладения профессиональным дискурсом экономической сферы студентами, получающими степень бакалавра экономики. Рассматриваемый дискурс представляет собой не просто набор терминологических единиц, а комплексную изменчивую систему составляющих его структур, которые демонстрируют широкий диапазон жанровой, стилистической и прагматической принадлежности. Дискурс этой сферы является взаимодействием непосредственно самого знания, единиц языка и значения таковых, а в попытках понимания и объяснения экономических явлений агенты экономического дискурса применяют то многообразие форм, в которых концепции экономики становятся знанием, при этом освоение дискурса экономики происходит в условиях учебной среды. Цель исследования состояла в выявлении тех способов изучения вышеуказанного дискурса, которые могут быть эффективны для избравших экономику в качестве сферы будущей профессиональной деятельности. В качестве эмпирического материала в рамках данного исследования использовались примеры неcodифицированных единиц институционального дискурса экономики, а также примеры осуществления перевода онлайн-переводчиками в сопоставлении с переводом, осуществленным самими обучающимися. Перевод текстов экономического содержания на русский язык и редактирование текстов, перевод которых осуществлялся онлайн-переводчиками, реферирование экономических текстов, а также обсуждение последних были отмечены в качестве наиболее результативных способов возможного становления обучаемых в качестве агентов рассматриваемого нами дискурса, при этом данные способы обеспечивают полноценное построение, поддержание и дальнейшее развитие дискурсивных практик. В ходе исследования применялись такие методы как наблюдение и сравнение, логическое сопоставление, а также использовался метод компонентного анализа. Были сделаны выводы о потенциальном приоритете указанных способов при овладении профессиональным дискурсом экономики. Подобная работа способствует наилучшей трансформации освоенного знания в коммуника-

тивные практики, превращая дискурс экономической сферы в динамичный механизм воссоздания профессионального знания, при этом обеспечивается высокая степень вовлечения будущих агентов дискурса в сам процесс освоения.

Ключевые слова: экономический дискурс, институциональный дискурс, агент дискурса, дискурсивные стратегии, экономический перевод, метафора, реферирование текстов.

Для цитирования: Андреева, О.Б., Пронина, Е.В. (2024). Освоение англоязычного институционального дискурса экономики русскоязычными студентами. *Дискурс профессиональной коммуникации*, 6(2), 139–154. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2024-6-2-139-154>

1. ВВЕДЕНИЕ

Невызывает сомнений то, что в современном стремительно развивающемся и меняющемся обществе как никогда раньше растет роль коммуникации, при этом последняя особенно важна именно в профессиональной деятельности человека. Отсюда продолжающийся уже несколько десятков лет интерес исследователей, экспертов и методистов к феномену институционального дискурса. Подчеркивается многогранность дискурса как такового: «одной стороной дискурс обращен к ситуации... другой своей стороной дискурс обращен к человеку» (Павлова, 2018, с. 5). Более того, «дискурсы, которые существуют в культурах и расположены в их пределах, участвуют в переосмыслении и переоценке тех же культур» (Montanari, 2012, p. 2).

В связи с этим эксперты справедливо полагают, что при изучении иностранного языка в целях последующего осуществления успешного профессионального общения «наиболее эффективным представляется освоение этого языка на функциональном уровне с учетом конкретной профессии, так как в профессиональном обучении наиболее четко проявляется тенденция приблизить процесс обучения к деятельности человека» (Алексеева, 2014, с. 6). Этим объясняется необходимость не только традиционного изучения лексических единиц и терминов, относящихся к той или иной профессиональной сфере, но и освоения всех без исключения компонентов институционального дискурса. Требуется и полномасштабное овладение конверсативными стратегиями, которые подразумевают комплекс разнопланового лингвистического поведения, используемого для того, чтобы структурировать содержание и сам процесс коммуникации. Параллельно с этим происходит и углубление дискурсивной компетенции. Под последней подразумевается «способность построения целостных, связных и логичных высказываний (дискурсов), что предполагает выбор лингвистических средств в зависимости от типа высказывания, ситуации общения, коммуникативных задач (Азимов, Щукин, 2009, с. 47). Следует отметить, что именно эта компетенция зачастую сформирована недостаточно, т.к. освоение иностранного языка как языка профессии происходит не в естественных условиях, а в условиях образовательной среды, в результате количество получаемой входящей информации в определенной степени ограничено.

Целью данного исследования стало выявление эффективных способов изучения англоязычного экономического дискурса будущими экономистами. Подобные способы, охватывая все виды речевой деятельности, дают возможность обучающимся осваивать составляющие институционального дискурса с максимальной отдачей и впоследствии стать полноправными агентами данного институционального дискурса. Поскольку в настоящее время повышается спрос на таких специалистов, важность подобного комплексного освоения

возрастает еще больше: на рынок труда будут выходить экономисты-профессионалы, обладающие способностью осмысленно формулировать и адресовать англоязычным коллегам высказывания в профессиональной сфере.

2. ОБЗОР ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ЭКОНОМИКИ

Под институциональным дискурсом в широком смысле понимают «язык, используемый в рамках социального взаимодействия» (Ehrlich & Romaniuk, 2013, p. 23). Он охватывает социальное взаимодействие, происходящее в условиях, которые считаются «институциональными», т.е. относящимися к работе человека. Также постулируется, что данный вид дискурса есть «конвенциональное культурно-обусловленное нормативное речевое взаимодействие людей, возлагающих на себя социально-значимые роли для удовлетворения определенных потребностей общества» (Попова, 2015, с. 296). Исследователи придерживаются определения дискурса как «средства развития профессиональной идентичности индивида посредством освоения диапазона практик, соответствующих различным профессиональным ситуациям, с которыми индивид сталкивается» (Park & Shallert, 2019, p. 93). Указывается, что профессиональный дискурс есть «язык, который подлежит использованию широким диапазоном профессиональных областей или сфер, маркированных уникальным комплексом когнитивных потребностей, социальных условий и взаимоотношений с обществом в целом» (Domenes & Millot, 2021, p. 59). Не вызывает сомнений то, что в процессе коммуникации одних специалистов с другими конструируется само дисциплинарное знание, а специалисты в то же время реализовывают свою профессиональную идентичность в качестве агентов данного профессионального дискурса.

В современном обществе экономика является неотъемлемой частью жизни каждого человека. В силу этого экономический институциональный дискурс представляет собой обширный пласт дискурсивных единиц, формирующих данную систему. Этот финансово-экономический мир охватывает значительное количество явлений комплексного характера. Мы, вслед за Т.А. Евтушиной и Н.А. Ковальской, рассматриваем экономический институциональный дискурс как совокупность речевых актов с сфере экономики, отражающих реалии экономического мира, цель которых заключается в: 1) освещении событий в экономической жизни общества; 2) информировании о состоянии экономики; 3) формировании отношения к изменениям и побуждении к действиям; 4) создании экономических теорий; 5) исследовании направлений развития экономики и уровня жизни населения (Евтушина, Ковальская, 2014, с. 44). Институциональный дискурс экономики формирует основы деятельности как социальной практики в данной сфере: с его помощью происходит выражение компетенций, конструирование профессиональных ролей, и он же влияет непосредственно на личность индивида.

Сегодня для экономического дискурса характерны изменчивость и постоянные трансформации: возникновение новых понятий, кодифицирующих впервые появляющиеся экономические явления, и выход из обихода понятий, утративших свою значимость. Как пишут в этом отношении исследователи, «метафоры, эвфемизмы и перифразы, неясные и сложные термины, аббревиатуры и неологизмы, работающие на неясность – конститuenty дискурса экономического кризиса» (Бушев, 2013, с. 18). Впрочем имеется и альтернативный взгляд на современные дискурсы различных сфер деятельности человека: так, ряд исследователей подчеркивает, что «разговорный язык, традиционно ограниченный частной

сферой коммуникации, все больше и больше находит свое применение в сфере публичной, при этом для достижения институциональных целей говорящие используют все более широкий диапазон «обычных» разговорных дискурсивных стратегий» (Freed & Ehrlich, 2010, p. 3).

Немаловажным также является тот факт, что дискурс экономики оказывает значительное влияние на все другие виды дискурсов, присутствуя в жизни каждого индивида. Являясь по сути своей открытым типом, данный институциональный дискурс также демонстрирует высокую рецептивность, активно воспринимая единицы остальных дискурсов.

Также отметим, что рассуждая о профессиональном дискурсе экономики как объекте потенциального освоения в рамках изучения английского языка в высших учебных заведениях, мы имеем в виду как внутренний институциональный дискурс, или коммуникацию между самими агентами, в нашем случае – экономистами-профессионалами, т.е. дискурс, предназначенный для передачи знания и взаимодействия между «носителями» дискурса различных уровней, так и внешний институциональный дискурс, который представляет собой общение между агентами и клиентами такового. Знание внутреннего и внешнего дискурса экономики формирует профессиональную дискурсивную компетенцию, при этом последняя является важным элементом речевого развития индивида в изучаемом иностранном языке, обеспечивая связанность, уместность и логичность речевых высказываний. Подчеркивается, что именно «согласованность и обоснованность представляют собой ядро дискурсивной компетенции, способствуя развитию рецептивных и продуктивных навыков обучающихся» (Lascu, 2022, p. 358).

Освоение обучаемыми дискурсивных стратегий, под которыми мы понимаем все без исключения лингвистические ресурсы, к которым прибегает говорящий для того, чтобы максимизировать эффективность своих вербальных и письменных высказываний, имея при этом определенные намерения, наилучшим образом может способствовать аккумулированию профессиональных навыков. На овладение последними оказывает значительное воздействие именно производимый обучаемыми отбор единиц институционального дискурса, которые находятся в процессе постоянного взаимодействия и трансформации. В результате усвоения таковых демонстрируется способность строить профессиональные отношения между агентами дискурса. Также отметим, что на сегодняшний день те, кто осваивает профессиональные дискурсы, имеют практически неограниченный доступ к самым разнообразным ресурсам, что для предыдущих поколений не было столь легкой задачей, учитывая географические или технологические барьеры. Тем не менее, преподаватели, осуществляющие обучение такого рода, сталкиваются с целым рядом проблем: с одновременно абсолютным и вариативным характером профессионального дискурса экономической сферы, а также широким диапазоном стилистических уровней, присущих данному профессиональному дискурсу.

3. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Выбор нами методологической базы определялся целями и задачами данного исследования. В последнем были использованы такие общенаучные методы как наблюдение, сравнение, анализ и синтез. Наряду с этим авторами был применен описательный метод, при использовании которого центром внимания стали отдельные единицы профессионального дискурса. Ввиду того, что данный метод не дает полноценной картины дискурсивной среды, его применение сочеталось с методом компонентного анализа, в рамках

которого были интерпретированы содержательные составляющие профессионального экономического дискурса, а также сформулированы возможности освоения компонентов профессионального дискурса, обеспечивающие наиболее эффективные результаты коммуникационного процесса. Также сопоставлялись варианты возможного перевода, что обеспечивало знание коррелятивности элементов оригинального текста и осуществленного перевода с учетом факторов, которые оказывают влияние на переводческий процесс. Метод логического сопоставления помог выявить отличительные особенности профессионального англоязычного дискурса экономики.

Выбор источников эмпирического материала был обусловлен встречающимися в практике методически проблемными аспектами освоения англоязычного дискурса экономики, а именно многообразием видов лексических единиц, использующихся в его рамках, его метафоричностью, влиянием перевода, осуществляемого онлайн-переводчиками на освоение данного дискурса и рядом других аспектов.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

С учетом сложности и многогранности институционального экономического дискурса, подлежащего изучению, его освоение должно быть определенным образом методически организовано, что тем самым дает возможность будущим профессионалам-экономистам стать полноправными агентами англоязычного институционального дискурса экономики.

Общеизвестно, что профессиональные процессы, процедуры и практики находят свое выражение в разветвленной и многоплановой системе дискурсивных практик, при этом последние одновременно и определяют, и отражают профессиональные роли, должности, знание и задачи в данный момент времени. Не вызывает сомнений тот факт, что профессии характеризуются узнаваемым «набором» лингвистических средств. Однако в то же время институциональный дискурс той или иной профессиональной области может быть полностью непонятен для тех, кто не является его агентами. Таким образом, признается потребность в полномасштабном освоении всего диапазона составляющих институционального дискурса: «помимо профессиональных знаний и опыта будущие профессионалы также должны быть осведомлены о данной потребности, в результате налицо необходимость в освоении лингвистического поведения, наилучшим образом подходящего той или иной профессии» (Garzone, 2017, p. 8). Как справедливо формулируют эту проблему исследователи, возникает задача «изучать не абстрактную языковую систему, а живую речь в условиях реального общения» (Макаров, 2003, с. 4). Более того, профессия экономиста обычно причисляется к так называемым коммуникативным профессиям, где «речевая деятельность является одним из необходимых умений, по которому оценивают профессионализм представителей этой профессии» (Харченко, 2003, с. 9). Таким образом, обучение профессиональному англоязычному дискурсу экономики может рассматриваться нами как целенаправленное обучение восприятию, пониманию и последующему созданию сущностных фрагментов данного институционального дискурса, что в совокупности дает возможность полноценного осуществления профессиональной коммуникации. Также следует учитывать, что институциональный дискурс экономики обращен одновременно к нескольким отраслям экономики – это фондовый рынок, международная торговля, финансовый сектор и многое другое, что делает весьма значительным объем относящихся к той или иной отрасли лексических единиц, расширяет стилистический и синтаксический диапазон устных и письменных высказываний.

На наш взгляд, одним из самых эффективных инструментов освоения профессионального дискурса экономики является перевод с английского языка на русский текстов экономического характера, т.н. экономический перевод. Данные тексты демонстрируют тесную связь с экстралингвистическими явлениями экономического характера, в них мы можем увидеть самые разнообразные единицы данного дискурса. Демонстрируя специализированный характер, экономический перевод представляет собой перевод текстов, которые не являются художественными, а удовлетворяют коммуникативные потребности профессионалов академической или профессиональной среды. Зачастую термин «экономический перевод» используется в качестве термина-зонтика, охватывающего все формы переводческой практики в экономической сфере, будь то маркетинг, коммерция, банковская сфера или инвестиции. Экономический перевод на сегодняшний день представляет собой активно развивающуюся вместе с обществом сферу деятельности. Отметим, что лишь в очень редких случаях тексты, предназначенные для подобного рода перевода, характеризуются принадлежностью только к одному жанру. В рамках профессионального дискурса экономики им присуще многоплановое сочетание характеристик общего языка, научного языка, а также языка для специальных целей. Перевод этих текстов представляет собой не просто механическую замену слов одного языка эквивалентными словами другого языка, а дает возможность лично «пережить» весь диапазон экономических явлений, которые неизбежно наличествуют в текстах такого рода. Недаром на сегодняшний день процесс перевода трактуется в качестве формы межкультурного взаимодействия, и переводу подлежат не взятые сами по себе слова иностранного языка, а скорее цельные фрагменты дискурса, помещенные в культурный и социальный контекст, при этом перевод становится не просто неким лексическим барьером, который следует «преодолеть», а результатом сформировавшегося множества взаимосвязей между текстом, контекстом и иными факторами.

Экономический перевод подразумевает широкое стилевое разнообразие, начиная от годовых отчетов компаний, финансовых отчетов, уставов компаний, корпоративных страничек в интернете, научно-популярных статей в прессе, речей глав компаний и т.д.

Безусловно, в процессе перевода экономических текстов существенную роль играет знание терминологии соответствующей области: как пишут в этом отношении исследователи, «термины есть средство представления и передачи специализированного знания, экономические термины есть единицы экономического знания и «точки доступа» к структурам знания отрасли, которые интериоризируются, передаваясь интерсубъективно в рамках дискурсивного сообщества» (Biel, 2013, p. 41). К тому же экономическая терминология в определенной степени является культурно-специфической в силу исторических и идеологических различий между экономическими системами. Однако помимо официальной терминологии, то есть терминов, которые зафиксированы в словарях (*interest rates* – *процентные ставки*, *market capitalization* – *капитализация рынка*, *par value* – *номинальная стоимость*) в рамках профессионального дискурса экономики мы встречаем такие некодифицированные лексические единицы как *to back up the truck* (дословно «подавать грузовик задним ходом», что означает покупать позиции акций на фондовом рынке в больших количествах) или *big uglies* (гадкие утята: имеются в виду давно существующие большие промышленные компании, чаще всего в крупных производственных отраслях) или *elephants* (слоны: крупные институциональные инвесторы, которые обладают масштабными ресурсами для изменения ситуации на рынке).

Приведем несколько примеров подобного употребления.

Таблица 1. Примеры некодифицированных лексических единиц институционального дискурса экономики

Некодифицированные лексические единицы дискурса	Перевод авторов
Here's my expert opinion: back up the truck on 10-year Treasury bonds (Hayes, 2022).	Вот мое экспертное мнение: заходи по-крупному (покупай много) десятилетних казначейских облигаций.
Big Uglies are simply no longer able to generate the same level of revenue and profitability as they once did (Livewell, 2022).	Гадкие утята уже больше не могут обеспечить ту доходность, которую имели раньше.
Beating the market by running with elephants (Kam, 2012).	Победить рынок, действуя заодно с крупными инвесторами рынка (название статьи).

Некодифицированные единицы институционального дискурса также являются неотъемлемой частью рассматриваемого нами профессионального дискурса. Ситуация также осложняется тем фактом, что большинство англоязычных исследователей включает в весьма широкую категорию «жаргон» (jargon) как кодифицированные терминологические единицы, так и то, что в русскоязычных исследовательских традициях называется «профессионализмами» и рассматривается отечественными лингвистами как нечто, находящееся за пределами официальной терминологии. Помимо этого, такого рода единицы потенциально могут становиться источником образования новых терминов, обеспечивая дальнейшее развитие терминологических систем, в нашем случае – терминосистемы экономики. И именно перевод текстов экономической направленности, т.е. экономический перевод, обеспечивает возможность успешного освоения всего разнообразия дискурсивных элементов, «предъявляя» обучаемым для поиска русскоязычных эквивалентов лексические единицы английской экономической терминологии из широчайшего диапазона жанровой принадлежности. Приведем примеры подобных единиц в экономических текстах, при переводе которых обучаемые надежно закрепляют в памяти данные единицы, что обеспечивает их дальнейшее активное использование в англоязычном профессиональном дискурсе.

Таблица 2. Примеры перевода некодифицированных лексических единиц экономической сферы

Некодифицированные единицы/ профессионализмы/ жаргонизмы экономической сферы	Перевод на русский язык
Being engaged in bunching this week, the brokers wished they had done it a week earlier.	Занимаясь объединением приказов на одну и ту же ценную бумагу с целью одновременного их исполнения на этой неделе, брокеры сожалели, что не сделали это неделей раньше.
Green-chip companies often enjoy the benefits in the form of encouragement from their governments.	Компании, занимающиеся зеленой энергетикой, зачастую получают преимущества в виде стимулирующих мер со стороны государства.
The recent banking crisis has fueled concern of a credit crunch and the resulting negative impact on households, businesses and the U.S. economy.	Недавно разразившийся банковский кризис может стать причиной потенциального кредитного кризиса, в результате чего могут пострадать американские домохозяйства, компании и темпы роста экономики страны.
These pink-collar jobs tend to be lower-paying jobs than the typical white-collar or blue-collar ones.	Уровень оплаты труда этих «розовых воротничков» обычно ниже по сравнению с белыми и синими («розовые воротнички» - женщины, работающие в традиционных «женских» профессиях (учителя, медсестры, продавцы).
This also included the latest requirement to the traders to 'clean their skirts' .	Это включало также недавнее требование ко всем трейдерам «почистить свои юбки» (выражение означает задачу проверить все предыдущие обязательства или обременения по ценной бумаге).
The company did not add, however, any 'hamburgers' to this portfolio.	Однако к портфелю акций не были добавлены «гамбургеры» (акции компании Мак Доналдс).

Помимо приведенных нами выше профессионализмов (их также называют терминоидами, жаргонизмами, единицами социолекта и т.п.), тексты, относящиеся к экономическому дискурсу, зачастую демонстрируют наличие значительного количества метафор, тропов, аллюзий, исторических и культурологических отсылок и т.п. Столь широкое использование метафорических конструкций в дискурсе экономики делает последний менее абстрактным, а также облегчает конкретизацию и объективизацию экономических концепций. Как подчеркивает Д. МакКлоски (D. McCloskey), метафору необходимо рассматривать в рамках экономики как средство, цель которого – «найти аргументы убеждения для адресата» (McCloskey, 1983, p. 501). Используемые в рамках институционального дискурса экономики метафоры возникали в качестве ответа, реакции на потребность придать языковую форму реалиям экономического характера. Профессиональный дискурс, будучи способом представлять аспекты существующей реальности того или иного института – происходящих в нем и соотносимых с ним процессов, связей, а также его структур, – в полной мере отражает это в используемых им единицах языка. Сегодня метафора в экономическом дискурсе рассматривается не в качестве языкового «украшения» порождаемого и воспроизводимого дискурса, а в качестве когнитивного приема, дающего возможность понимания одной области посредством другой области. Эксперты указывают, что «перевод может и должен быть ценным педагогическим и коммуникативным средством в целях освоения метафорических концепций теми, кто осваивает профессиональный дискурс» (Velasco-Sacristan, 2009, p. 90). Вслед за исследователями мы также считаем, что «предполагается, что метафоры должны облегчать понимание, а не препятствовать ему, значит, они могут быть использованы в качестве дидактического инструмента для упрощения того, что в ином случае было бы слишком сложным для понимания обучаемых» (Montanari, 2020, p. 4). Подчеркнем еще раз, что в процессе осуществления перевода обучаемые, сталкиваясь с метафорами, подлежащими переводу, получают дополнительную возможность лучше понять и запомнить используемые структуры: в процессе перевода их на русский язык возникает необходимость вовлечения предшествующего и уже освоенного знания, а также экстраполяции английского и русского языков.

Осуществление экономического перевода самими обучаемыми приобретает особую ценность и значимость для полномасштабного овладения экономическим дискурсом в сегодняшних условиях, характеризующихся повсеместным использованием технологий и вхождением искусственного интеллекта во все сферы нашей жизни, в силу чего и в образовательной среде, и в самой профессиональной сфере наблюдается активное применение онлайн-переводчиков для осуществления перевода с одного языка на другой. К примеру, *Google-Translate*, онлайн-переводчик, осуществляющий бесплатный и моментальный перевод, к тому же применяющий систему нейросетей, дает возможность быстрого перевода отдельных слов, выражений и текстов, порождаемых любым профессиональным дискурсом. Однако в рассматриваемой нами экономической сфере, как отмечают исследователи, «современные англоязычные тексты экономической направленности не представляют собой формальные, клишированные тексты, относящиеся к экономике, единственной особенностью которых является наличие экономических терминов» (Кирсанова, Польская, 2022, с. 89). Помимо многообразия лексических единиц, употребляемых агентами экономического дискурса, в обсуждаемых экономических текстах мы также сталкиваемся со значительным количеством метафор: ввиду того, что такого рода экономическая деятельность, как, например, международные финансы или торговля, характеризуется высокой степенью специализации и сложности, авторы текстов зачастую прибегают к помощи метафор

с целью облегчить понимание содержания излагаемого и повысить степень экспрессивности содержания. В силу этого перевод, осуществленный онлайн-переводчиками, может не в полной мере отражать выражаемые авторами мысли и понятия, «не ощущать» применяемой авторами игры слов, недостаточно точно истолковывать социокультурные составляющие порождаемых экономистами текстов. Однако несмотря на это, мы отнюдь не исключаем возможности использования нашими обучаемыми подобных ресурсов: зачастую, нами специально ставятся подобного рода задачи, однако важным фактором является то, что при этом мы обязательно осуществляем последующее редактирование полученного перевода как раз с целью коррекции оттенков значений, модных слов и аллюзий, которые «ускользнули» от внимания искусственного интеллекта.

В Таблице 3 приведены примеры перевода отдельных предложений онлайн-ресурсами и соответствующего редактирования, осуществляемого нашими обучаемыми:

Таблица 3. Примеры перевода компонентов экономических текстов онлайн-переводчиком с последующим редактированием перевода обучаемыми.

Исходное предложение	Перевод, осуществленный онлайн-переводчиком	Вариант, отредактированный обучаемыми
City economists are concerned about this changing the tack.	Городские экономисты обеспокоены изменением курса	Экономисты из Лондонского Сити обеспокоены изменением стратегии.
Fed Cuts to weaken greenback?	Сокращения ФРС для ослабления доллара?	ФРС снижает процентную ставку в целях ослабления курса доллара?
How shrinkflation is playing havoc with economists' models.	Как термоусадочная инфляция разрушает модели экономистов.	Как шринкфляция (факт снижения производителем веса товара в упаковке с одновременным сохранением его цены) отрицательно сказывается на экономических моделях.
Economics and stock markets do not always match well.	Экономика и фондовые рынки не всегда хорошо совпадают.	Экономическая теория не всегда может объяснить динамику фондового рынка.
Bitcoin has not just been a trendsetter, causing a wave of crypto currencies built on decentralized platform network.	Биткойн не просто стал законодателем моды, вызвав волну криптовалют, построенных на децентрализованной сети платформ.	Биткойн стал не просто самой первой криптовалютой, которая начала данный тренд и способствовала появлению целого ряда других криптовалют на основе децентрализованной платформы.
With their broad product portfolios and intellectual presence being ready, heavyweights such as HP, IBM and Oracle are probably best placed to weather the storm.	Имея широкий портфель продуктов и готовое интеллектуальное присутствие, такие тяжеловесы как HP, IBM и Oracle вероятно лучше всего смогут выдержать шторм.	Обладая обширным ассортиментом продукции и интеллектуальным потенциалом, готовым к применению, такие крупные компании как HP, IBM и Oracle, возможно, способны справиться с неблагоприятной конъюнктурой лучше конкурентов.

Таблица демонстрирует явные переводческие «промахи» машинного перевода и необходимость обучения студентов его редактированию. Сопоставленный анализ двух вариантов перевода, а также самостоятельный поиск правильного варианта — эффективные средства овладения двуязычным институциональным дискурсом. Как справедливо подчеркивают в этом отношении эксперты, «решение переводческих проблем может стать тем родом занятий, который в наибольшей степени стимулирует интеллектуальную деятельность, активизирует освоение единиц изучаемого языка» (Кирсанова, Польская, 2022, с. 89). Работа по редактированию подобного материала может способствовать наилучшему освоению элементов профессионального дискурса, одновременно и развивая ряд когнитивных навыков высшего порядка, углубляя экстралингвистические знания тех, кто осваивает экономический дискурс, при этом, несомненно, повышая дискурсивную компетенцию.

Еще один не менее значимый инструмент овладения дискурсом профессии – реферирование статей экономической тематики. В сегодняшней ситуации, когда объемы поступающей информации превышают все мыслимые пределы, на передний план безусловно выходит потребность эффективной организации и структуризации получаемых нами данных. Именно по этой причине реферирование, под которым мы понимаем процесс логического суммирования основных идей и ключевых элементов отдельно взятого текста или документа, результатом чего становится воспроизведение его в краткой форме, играет чрезвычайно важную роль. Благодаря реферированию мы получаем возможность быстрого понимания сути содержащейся в тексте информации, при этом в процессе реферирования информация должным образом организуется, что облегчает создание нового знания и заключение выводов в определенной области. Как подчеркивает О. В. Наумова, «реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием» (Наумова, 2018, с. 3). Не следует также забывать, что человек «обрабатывает» поступающую информацию наилучшим образом и именно вербально, а речь, особенно в рамках профессионального дискурса, делает мышление более конкретным и «видимым». При этом одновременно повышается интеллектуальная адаптивность, развиваются навыки синтеза информации и ее интегрирования.

Не вызывает сомнений то, что подобного рода деятельность способствует лучшему пониманию экономических концепций и тенденций в экономике, одновременно упорядочивая в представлении обучаемых те языковые единицы, которые находятся в языковом обиходе экономической сферы. Даже если будущие экономисты не собираются в дальнейшем использовать их все без исключения, становясь агентами профессионального дискурса экономики, тем не менее знакомство с ними дает им более четкую картину экономической жизни общества, динамики рынков и т.п.

Реферирование также дает возможность дальнейшего обсуждения тематики реферируемых материалов. Такой вид работы в рамках освоения профессионального дискурса может наилучшим образом способствовать углублению понимания экономических вопросов, проблем и понятий, задавать вопросы на определенную тему и получать на них ответы. Подобное целенаправленное обсуждение тематики такого рода вносит ощутимый вклад в создание психологической готовности к коммуникации и дает возможность сознательного осмысления материала.

Обсуждение заставляет обучаемых осмысливать и излагать в собственной форме информацию, содержащуюся в рассматриваемых нами текстах, тем самым приспособляя предъявляемый институциональный экономический дискурс к пониманию разноплановых экономических реалий. В рамках подобных обсуждений от обучаемых требуется умение давать четкие формулировки. Подобного рода деятельность дает возможность большей степени вовлеченности обучаемых, являясь своего рода обратной связью, демонстрирующей насколько точно был понят изучаемый материал. Аналитическое обсуждение экономических текстов является важнейшим дидактическим требованием для формирования навыков практического порождения и использования профессионального дискурса.

С методической точки зрения подобное обсуждение является применением метода предметно-языкового интегрированного обучения, объединяющего преподавание определенной дисциплины и иностранного языка. Результатом этого становится как

значительное расширение объема знаний об экономике у обучаемых, так и развитие и углубление лингвистических, дискурсивных и коммуникативных компетенций, наряду с когнитивными и мотивационными преимуществами подобного сочетания.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современный англоязычный институциональный дискурс экономической сферы охватывает чрезвычайно широкий диапазон единиц и структур самого разнообразного характера, объединяя в рамках профессионального общения и термины, и жаргонизмы, и некодифицированные единицы, наряду с метафорами, неологизмами и пр. Развитие компетенций в данном отношении требует четкого понимания лингвистических и дискурсивных условностей – характерных особенностей и практик, сформированных профессионалами данной области, которые находят свое отражение в разнообразии жанров, используемых в рассматриваемом нами дискурсе. Кроме того, необходима кропотливая работа по развитию дискурсивных стратегий, типичных именно для участников определенного институционального дискурса. Перед теми, кто осваивает профессию экономиста, одновременно с этим изучая английский язык в качестве языка профессии, стоит сложная, но решаемая задача изучения вышеуказанного материала, поскольку овладение таковым будет способствовать их собственному инкорпорированию в систему коммуникативного взаимодействия агентов англоязычного профессионального экономического дискурса. Осуществление перевода текстов экономической направленности, редактирование материалов, переведенных онлайн-переводчиками, реферирование экономических текстов, а также их обсуждение способствуют решению коммуникативных задач, возникающих перед будущими агентами данного профессионального дискурса, с учетом интерактивной природы осуществляемой ими языковой деятельности.

Конфликт интересов:

Авторы заявляют об отсутствии какого-либо конфликта интересов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л.Е. Особенности обучения иностранным языкам в профессионально ориентированном контексте. Английский язык на гуманитарных факультетах: теория и практика: Сборник научных и научно-методических трудов / под ред. Г. А. Казимовой. М.: МАКС Пресс, 2014. Выпуск 7. С. 5-12.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Издательство ИКАР, 2009.
3. Бейлинсон Л.С. Профессиональный дискурс (Автореферат дисс. ... д-ра н.). Волгоград, 2009.
4. Бушев А.Б. Дискурс экономического кризиса // Дискурс-Пи. 2013. № 1-2 (11-12). С. 242-249.
5. Евтушина Т.А., Ковальская Н.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология. Искусствоведение. 2014. № 6(335). С. 42-46.

6. Кирсанова Е.М., Польская С.С. Гугл-переводчик: с ним или без него? (на материале экономических текстов) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 4 (859). С. 59-64. doi: 10.52070/2542-2197_2022_4_859_59
7. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. Москва: Гнозис, 2003.
8. Наумова О.В. Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов [Электронный ресурс] // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. 2018. Т. 2. URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/15.pdf (дата обращения: 03.08.2023).
9. Павлова Н.Д. Дискурс: актуальные направления и перспективы психолингвистических исследований [Электронный ресурс] // Психологический журнал. 2018. Т. 39. № 6. С. 16-26. URL: https://lib.ipran.ru/upload/papers/paper_36576931.pdf (дата обращения 01.04.2023).
10. Попова Т.П. Характеристики институционального дискурса // Историческая и социальная образовательная мысль. Сер. 7. 2015. № 6. С. 295- 301. doi: <https://doi.org/10.17748/2075-9908-2015-7-6/2-295-300>
11. Харченко Е.В. Варианты речевого поведения профессиональных коммуникаторов // Вопросы филологии. 2003. №1 (13). С. 13-17.
12. Domenec F., Millot P. What is professional in a professional magazine? Using corpus analysis to identify specializedness in professional discourse and culture // G. Jacobs & S. Decock (Eds.). Good Data in Business and Professional Discourse Research and Teaching. Communicating in Professions and Organizations. Palgrave Macmillan, Cham, 2021. P. 55-87. doi:10.1007/978-3-030-61757-8_3
13. Ehrlich S., Romaniuk T. Discourse Analysis // R. Podesva & D. Sharma (Eds.). Research Methods in Linguistics. Cambridge Scholar Press, 2013. P. 21-29. doi:10.1017/CBO9781139013734.024
14. Freed A.F., Ehrlich S. Why do you ask: The function of questions in institutional discourse. Oxford University Press, 2010. doi: 10.1093/acprof:oso/9780195306897.003.0001
15. Garzone G., Catenaccio P., Grego K., Doerr R. (Eds.). Specialized and professional discourse across media and genres. Milano, Italy: LedizioniLediPublishing, 2017.
16. Hayes A. Back up the truck: what it means, where it is used [Электронный ресурс] // Investopedia. 2022. URL: <https://www.investopedia.com/terms/b/backupthetruck.asp#:~:text=Back%20up%20the%20truck%20is,on%20that%20> (дата обращения: 05.10.2023).
17. Kam K. Beating the market by running with elephants [Электронный ресурс] // Forbes: Money & Investing. May 1, 2012. URL: <https://www.forbes.com/sites/kenkam/2012/05/01/beating-the-market-by-running-with-elephants/?sh=52f193c659ca> (дата обращения: 14.01.2024).
18. Lanate K. Financial tips, guides and know-hows. Defining Big Uglies [Электронный ресурс] // Livewell: Finance. 2023. URL: <https://livewell.com/finance/big-uglies-definition/> (дата обращения: 26.12.2023).
19. Lascu T. Development of the discourse competences through literary texts // Hungarian Educational Research Journal. 2022. № 13(3). P. 358-365. doi: <http://doi.org/10.1556/063.2022.00137>
20. McCloskey D. The Rhetoric of Economics // Journal of Economic Literature. 1983. № XXI. P. 481-517.
21. Montanari F. Forms of Economic Discourse, the Crisis, and Financial Markets. Analysis and Research Perspectives. From Actor Network Theory to Semiotics [Электронный ресурс] // Sociologica. 2012. № 3. P. 1-18. URL: <https://www.researchgate.net/publication/308972382> (дата обращения 28.11.2023).

22. Park J.J., Shallert D.L. Talking, reading and writing like an educational psychologist: the role of discourse practices in graduate students' professional identity development // *Learning, Culture and Social Interaction*. 2019. Vol. 22. P. 91-99. doi: 10.1016/j.lcsi.2018.06.001

23. Velasco-Sacristan M. A translation approach to metaphor teaching in the LSP Classroom: Sample exercises from a business English syllabus. *Iberica*. 2009. № 17. P. 83-98.

REFERENCES

1. Alekseeva, L.E. (2014). *Osobennosti obucheniya inostrannym yazykam v professionalno orientirovannom kontekste. Angliyskiy yazyk na gumanitarnykh fakultetakh: teoriya i praktika [Specifics of teaching foreign languages in a professionally-directed context. The English language in teaching humanities: theory and practice]*. Moscow: MAKSS press (in Russian).

2. Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2009). *Novyi slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New dictionary of methodology terms and concepts (theory and practice of language teaching)]*. Moscow: IKAR publishing house (in Russian).

3. Beilinson, L.S. (2009). *Professionalnyi diskurs [Professional discourse]*. Volgograd: VP Publishers (in Russian).

4. Bushev, A.B. (2013). Diskurs ekonomicheskogo krizisa [The Discourse of the economic crisis]. *Diskurs-Pi [Discourse-P]*, 1-2 (11-12), 242-249 (in Russian).

5. Evtushina, T.A., & Kovalskaya, N.A. (2014). Ekonomicheskii diskurs kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya [Economic discourse as an object of linguistic study]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]*, 6(335), 42-46 (in Russian).

6. Kirsanova, E.M., & Polskaya, S.S. (2022). Google-perevodchik: s nim ili bez nego? (na materiale ekonomicheskikh tekstov) [To Google Translate or not to Google Translate (using the examples from economic texts)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities]*, 4(859), 59-64 (in Russian). doi: 10.52070/2542-2197_2022_4_859_59

7. Makarov, M.L. (2003). *Osnovy teorii diskursa [Discourse theory fundamentals]*. Moscow: Gnosis (in Russian).

8. Naumova, O.V. (2018). Osobennosti obucheniya referirovaniyu tekstov na angliyskom yazyke v protsesse obucheniya aspirantov [Specifics of summarizing in English within the process of teaching postgraduate students]. *Lingvistika i metody prepodavaniya inostrannykh yazykov [Linguistics and methods of teaching foreign languages]*, 2, 81-86 (in Russian). https://ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/15.pdf

9. Pavlova, N.D. (2018). Diskurs: aktualnyie napravleniya i perspektivy psikholingvisticheskikh issledovaniy [Discourse: topical lines and prospects of psycholinguistic research]. *Psikhologicheskiy zhurnal [Psychological Journal]*, 39(6), 16-26 (in Russian). https://lib.ipran.ru/upload/papers/paper_36576931.pdf

10. Popova, T.P. (2015). Kharakteristiki institutsionalnogo diskursa [Characteristics of institutional discourse]. *Istoricheskaya i sotsialno-obrazovatel'naya mysl [Historical and social educational idea]*, 7(2), №6, 295-301 (in Russian). doi: <https://doi.org/10.17748/2075-9908-2015-7-6/2-295-300>

11. Kharchenko, E.V. (2003). Varianty rechevogo povedeniya professionalnykh kommunikatorov [Variants of professional communicators' speech behaviors]. *Voprosy philologii [Philology issues]*, 1(13), 13-17 (in Russian).
12. Domenec, F., & Millot, P. (2021). What is professional in a professional magazine? Using corpus analysis to identify specializedness in professional discourse and culture. In G. Jacobs & S. Decock (Eds.), *Good Data in Business and Professional Discourse Research and Teaching. Communicating in Professions and Organisations* (pp. 55-87). Palgrave Macmillan, Cham. doi:10.1007/978-3-030-61757-8_3
13. Ehrlich, S., & Romaniuk, T. (2013). Discourse Analysis. In R. Podesva & D. Sharma (Eds.), *Research Methods in Linguistics* (pp. 21-29). Cambridge Scholar Press. doi:10.1017/CBO9781139013734.024
14. Freed, A.F., & Ehrlich, S. (Eds.). (2010). *Why do you ask: The function of questions in institutional discourse*. Oxford University Press. doi: 10.1093/acprof:oso/9780195306897.003.0001
15. Garzone, G., Catenaccio, P., Grego, K., & Doerr, R. (2017). *Specialized and professional discourse across media and genres*. Milano, Italy: LedizioniLediPublishing.
16. Hayes, A. (2022). *Back up the truck: what it means, where it is used*. Investopedia. <https://www.investopedia.com/terms/b/backupthetruck.asp#:~:text=Back%20up%20the%20truck%20is,on%20that%>
17. Kam, K. (2012, May 1). *Beating the market by running with elephants*. Forbes: Money & Investing. <https://www.forbes.com/sites/kenkam/2012/05/01/beating-the-market-by-running-with-elephants/?sh=52f193c659ca>
18. Lanate, K. (2023). *Financial tips, guides and know-hows. Defining Big Uglies*. Livewell: Finance. <https://livewell.com/finance/big-uglies-definition/>
19. Lascu, T. (2022). Development of the discourse competences through literary texts. *Hungarian Educational Research Journal*, 13(3), 358-365. <http://doi.org/10.1556/063.2022.00137>
20. McCloskey, D. (1983). The Rhetoric of Economics. *Journal of Economic Literature*, XXI, 481-517.
21. Montanari, F. (2012). Forms of Economic Discourse, the Crisis, and Financial Markets. Analysis and Research Perspectives. From Actor Network Theory to Semiotics. *Sociologica*, 3, 1-18. <https://www.researchgate.net/publication/308972382>
24. Park, J.J., & Shallert, D.L. (2019). Talking, reading and writing like an educational psychologist: the role of discourse practices in graduate students' professional identity development. *Learning, Culture and Social Interaction*, 22, 91-99. doi: 10.1016/j.lcsi.2018.06.001
22. Velasco-Sacristan, M. (2009). A translation approach to metaphor teaching in the LSP Classroom: Sample exercises from a business English syllabus. *Iberica*, 17, 83-98.

Информация об авторах:

Андреева Ольга Борисовна – старший преподаватель кафедры английского языка №5 МГИМО МИД России (Москва, Россия). ORCID: 0000-0003-2799-4693.

Пронина Елена Вячеславовна – старший преподаватель кафедры английского языка №5 МГИМО МИД России (Москва, Россия). ORCID: 0000-0003-1281-2703.

Получено: 16 декабря 2023 г.

Принято к публикации: 29 марта 2024 г.

MASTERING ENGLISH ECONOMIC DISCOURSE: STRATEGIES FOR RUSSIAN-SPEAKING ECONOMICS STUDENTS

Olga B. Andreeva

MGIMO University

(Moscow, Russia)

o.b.andreeva@inno.mgimo.ru

Elena V. Pronina

MGIMO University

(Moscow, Russia)

e.v.pronina@inno.mgimo.ru

Abstract: The article addresses the challenge of acquiring professional economic discourse among students pursuing a bachelor's degree in economics. This institutional economic discourse is not merely a collection of terminological units but a complex and evolving system that exhibits a broad spectrum of genre, stylistic, and pragmatic relevance. The discourse in the economic field represents the interconnections of knowledge, various language units, and their meanings. In efforts to comprehend and elucidate economic phenomena, its practitioners employ diverse forms through which economic concepts are transformed into knowledge within an educational context. The study aims to identify effective methods for studying English-language economic discourse for students who have chosen economics as their future career. The authors utilize examples of non-codified language units from economic discourse and compared online machine-translated examples with translations produced by learners as empirical material for this research. Translating economic texts from English to Russian, editing texts translated by online translators, summarizing in English, and engaging in follow-up discussions emerged as the most effective strategies for learners to establish themselves as agents of economic discourse. These techniques ensure the comprehensive establishment, maintenance, and advancement of discourse practices. The study employs observation and analysis, logical juxtaposition, and the component analysis method. The authors conclude that the aforementioned methods for acquiring economic discourse should be given priority. This approach significantly enhances the effectiveness of converting acquired knowledge into communicative practices, transforming the discourse of the economic sphere into a dynamic tool for recreating professional expertise, with a high level of involvement from potential discourse agents in the acquisition process.

Keywords: economic discourse, institutional discourse, discourse agent, discursive strategies, economic translation, metaphor, text summarizing.

How to cite this article: Andreeva, O.B., Pronina, E.V. (2024). Mastering English Economic Discourse: Strategies For Russian-Speaking Economics Students. *Professional Discourse & Communication*, 6(2), 139–154 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2024-6-2-139-154>

About the authors:

Olga B. Andreeva is a senior lecturer in the Department of the English language #5 at MGIMO University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0003-2799-4693.

Elena V. Pronina is a senior lecturer in the Department of the English language #5 at MGIMO University (Moscow, Russia). ORCID: 0000-0003-1281-2703.

Received: December 16, 2023.

Accepted: March 29, 2024.